

意大利语高级经贸口译

DISCORSI ECONOMICO-COMMERCIALI
italiano-cinese, cinese-italiano

张宓·编著



对外经济贸易大学出版社

意大利语高级经贸口译

DISCORSI ECONOMICO-COMMERCIALI

italiano-cinese, cinese-italiano

张 宓 编 著

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

意大利语高级经贸口译/张宓编著. —北京:对外经济贸易大学出版社,1999

ISBN 7-81000-916-8

I. 意… II. 张… III. 商务-意大利语-对照读物-汉、意
IV. H772.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 21890 号

© 1999 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

意大利语高级经贸口译

张 宓 编著

责任编辑: 张宇靖

对外经济贸易大学出版社
北京惠新东街 12 号 邮政编码:100029

北京北方印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行
开本: 850×1168 1/32 9.125 印张 230 千字
1999 年 10 月北京第 1 版 1999 年 10 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-81000-916-8/H·217

印数:1—2000 册 定价:16.00 元

作者的话

这是为对外经济贸易大学本科意大利语专业四年级编写的教材,同时也是奉献给国内学习和应用意大利语的朋友们的又一本实用参考书。

本书是我近年来在大型国际会议上所做的现场口译的讲话材料汇编,发言人大多是两国经济贸易界的资深专家或领导人,共有20篇。全书分成两个部分,第一部分是意大利人的讲话,第二部分是中国人的讲话,他们分别从不同角度介绍了两国的经济—贸易—金融—文化等方面的政策、机制、历史、形势、任务等,非常有利于我们了解有关情况。由于内容涉及较为广泛,且非常联系实际,对于已经掌握意大利语基础的人,又可作为意汉经贸口译的参考。

每课均有正文、注解、练习、词汇和译文,共五个部分。正文是原汁原味的真实材料。注解是针对翻译和理解所需要的内容。练习既有对文章内容的提问或填空,又有关于词汇的翻译、同义或反义词、造句等。词汇表仍然同上一本《意大利语外事经贸应用文》的做法相同,开列了同义词,以利扩大读者的词汇量(这对于现场口译的成功有着极为重要的作用)。至于译文,那只是我个人有限能力所及的成果,仅供参考,只算是抛砖引玉。

本书的编写受到意大利驻华使馆文化处、商务处、意大利对外贸易协会和热心的意大利朋友的大力帮助;得到在京的诸位意大利语学界学长的指点;在首次教学实践中,我的97届学生们也给了我很多启发;特别是原中国驻意大利使馆公使衔商务参赞、外经贸部交际司司长曹振寰和现任意大利驻华使馆商务参赞佩鲁吉尼先

生亲自撰写前言,意大利驻华使馆首席翻译苏珊娜和我校外教作了校对,在此特向他们表示衷心感谢。尤其应感谢的是使馆文化处,没有他们的资助,这本书恐怕今天也还只能是复印的散篇。

在中国改革开放不断深入的今天,努力提高全民的外语水平,培养出色的翻译人才,是一件不容忽略的大事,我愿为此尽自己的微薄之力。

由于本人的水平限制和时间紧促,书中定有缺点不足,恳请各位同仁不吝赐教,以期不断改进完善之。

张 宓

1998年7月于北京

前 言

应该说,张宓是成功的。

她已经是个成功的翻译,成功的教授。说她是成功的翻译,那是因为多少年来,她在口译方面可谓“久经沙场”,领导人会见意大利重要客人时常常能听到她那清亮流畅的声音,两国之间重要交流的大小会议上,总要见到她那忙碌的身影。总之,因为有她,双方领导人的交谈更加水乳交融,相互了解的愿望更加得以沟通。笔译方面,她更是勤于耕耘。首先,她象蜜蜂采集花粉那样,利用一切机会,到处收集有用的资料,去粗存精,认真筛选,把那些最有价值,最有意义的东西不断翻译出来,或见诸报端,或收入书本,……

也许,正是由于张宓是个成功的翻译,积累了许多的口笔表达经验,具有较强的口笔表达能力,才为她成为一个成功的教授打下了坚实的基础。厚实的知识积淀,使她承担各年级、各种类型的课程均可做到得心应手。讲口语技巧,学生叹服;讲语言知识,学生受益。特别是她能把多年积累的教材,梳整清理,精雕细塑而成为同行操业和学生学习的参考资料,为意大利文的教学推广做出了显而易见的贡献。

如果问张宓成功的秘诀何在?我想她也许会告诉你一个简单得不能再简单的道理,那就是:勤奋加上刻苦,再加一点点天份。这可能是任何成功者必由之路。

张宓教授现在奉献到读者面前的,是一本意大利语专科高级教材,当然了,也是一部同行朋友们实际工作中的案头参考书。承蒙张教授的信任,我能在正式出版之前阅读了此书。我觉得此书具

有强烈的时代性,明确的政策性和负责的实用性。说它有时代性是因为作者收集的,都是近两年的最新资料,通过这些讲话,中意两国关系的最新发展,重大事项也就跃然纸上了。说它有政策性,是因为通过报告人之口,我国目前的重大政策,特别是利用外资政策,特区政策,金融政策等得到了清晰的阐述。而说它具有负责的实用性,那是这部作品既有正文,又有词汇、注解、练习和译文。也就是说,每篇东西,你拿过来怎么用都可以,都能开卷有益。

就我个人体会,基多年之实践经验,要把一种外语学到一定“份儿”上,不下一番苦功夫是不行的。现在,张宓教授下了一番苦功夫,为我们捧来一本珍贵而实用的学习材料,还需要学习的人也要下一番苦功夫,特别是当前年轻的意大利语人材紧缺的情况下,可能更应如此。

祝愿我国意大利语界新人辈出!恐怕,这也是张宓教授出此力作的初衷吧!

对外贸易经济合作部

交际司司长

曹振寰

1998年9月于北京

PREMESSA

Questa preziosa raccolta di documenti e di elaborati sulle relazioni economiche e commerciali italo-cinesi e sulla struttura e complementarità delle rispettive economie rappresenta un patrimonio di conoscenze e informazioni che illustra le grandi potenzialità ancora inesplorate e la forte volontà delle due parti di accrescere e diversificare i già articolati rapporti economici tra l'Italia e la Cina.

La domanda di Cina in Italia e di Italia in Cina è in forte aumento, stimolata da una crescente conoscenza dei rispettivi mercati e sistemi produttivi. Se la Cina non è più un "optional" per molti operatori italiani, come poteva esserlo stato in passato, ma è oggi divenuto un approdo obbligato su di un mercato in continua crescita ed evoluzione, anche l'Italia e l'immagine e la qualità dei suoi prodotti e delle sue tecnologie diventano sempre più conosciuti ed apprezzati dal pubblico dei consumatori cinesi che, parallelamente allo sviluppo dell'economia cinese accrescono e diversificano i loro gusti per qualità e l'affidabilità dei prodotti e dei servizi che può offrire l'Italia. Come ha peraltro dimostrato la grande manifestazione espositiva "di sistema", "L'Italia in China", del novembre scorso non c'è più alternativa ad un ulteriore avvicinamento reciproco tra Cina ed Italia, imposto dalla crescente integrazione dei mercati e della irreversibile globalizzazione dell'economia.

E' mio vivo auspicio che l'approfondimento di queste problematiche e l'ulteriore evoluzione dell'economia cinese verso maggiori caratteristiche di mercato possa stimolare e promuovere il rafforzamento dei già ottimi rapporti bilaterali, tra i nostri due Paesi.

Dott. Andrea Perugini
Consigliere Economico-Commerciale
dell' Ambasciata italiana a Beijing

目 录

INDICE

PARTE I

第一部分

1. Intervento per l'inaugurazione dell'Italia in Cina-
Presidente ICE, Prof. Onida (1997. 11. 25)
意大利外贸协会主席奥尼达在《今日意大利》大型
展览开幕式上的讲话(97. 11. 25) (1)
2. Aspetti culturali che legano la Cina e l'Italia-
Responsabile Area Rapporti Esteri dell'ABI,
Dott. Talamanca (1995. 10. 4)
连接中意两国关系的文化纽带—意大利银行协会
塔拉曼卡的讲话(1995. 10. 4) (11)
3. Nuovi orizzonti per la collaborazione tra imprese
italiane e cinesi-Presidente della CONFIN-
DUSTRIA, Dott. Abete (1995. 10. 4)
中意企业合作的新趋势—意大利工业联合会主席
阿贝特的讲话(1995. 10. 4) (27)
4. Incontro Italia/Cina-Presidente Servizi Interban-
cari S. p. A, Dott. Marengo (1995. 10. 4)
意大利银行协会行际服务公司总裁马伦戈的讲话
(1995. 10. 4) (38)

5. ICE in Cina-Direttore esecutivo dell'ICE, Dott. Roberto Camoirano (1995. 10. 4)
意大利对外贸易协会在中国—协会执行主任卡莫易拉诺的讲话(1995. 10. 4) (65)
6. Nota sulle piccole imprese-Prof. Guarino dell'Università di Roma (1995. 10. 4)
关于中小企业—罗马大学教授夸里诺(1995. 10. 5) (76)
7. MAE per la cooperazione allo sviluppo -DGCS del MAE, Dott. ssa Serafini (1997. 11. 29)
意大利外交部的对外合作与发展—外交部合作发展司塞拉费尼的讲话(1997. 11. 29) (87)
8. La SACE assicura la presenza italiana in Cina-Direttore Promozione della SACE, Dott. D'Elia (1997. 11. 29)
意大利出口信贷保险局为意大利在中国保险—促进部主任艾里亚(1997. 11. 29) (102)
9. Strumenti finanziari per la costruzione di Joint-venture - SIMEST, Dott. Bertoni (1997. 11. 29)
意大利建立合资企业的金融工具西麦斯特—意大利对外投资银行贝托尼(1997. 11. 29) (116)
10. L'Industria italiana in un contesto aperto-Presidente ICE, Prof. Onida (1997. 11. 29)
开放格局中的意大利工业—意大利外贸协会主席奥尼达(1997. 11. 29) (128)

PARTE II

第二部分

1. Discorso del vice presidente del CCPIT, Dott. An

- Chengxin (1995. 10. 4) ~
- 中国国际贸易促进委员会副会长长安成信在中意经济研讨会上的讲话(1995. 10. 4) (147)
2. Fucina per il personale del commercio con l'estero-
Rettore UIBE, prof. Sun Weiyan (1997. 11. 28)
培养涉外经贸人才的摇篮—对外经济贸易大学校长孙维炎(1997. 11. 28) (153)
 3. Collaboriamo per un futuro comune-vice ministro
MOFTEC, Dott. Sun Zhenyu (1997. 11. 28)
携手合作,共创未来—对外贸易经济合作部副部长孙振宇(1997. 11. 28) (162)
 4. Evoluzione della riforma delle imprese statali
cinesi-D. G. del Dipartimento Imprese del SETC
Dott. Shao Ning (1997. 11. 29)
国有企业的改革—国家经济贸易委员会企业司司长邵宁(1997. 11. 29) (172)
 5. Situazione e politica sull'assorbimento dei capitali
stranieri in Cina-Vice DG del Dipartimento
Amministrazione degli investimenti stranieri del
MOFTEC, Dott. Liu Zuozhang (1997. 11. 29)
中国吸收外资的概况及有关政策—外经贸部外国
投资管理司副司长刘作章(1997. 11. 29) (189)
 6. Le diverse caratteristiche delle PMI italiane e
cinesi e la prospettiva della loro collaborazione-
Segretario Generale dell'Associazione per gli
Studi sull'Italia, Prof. ssa Luo Hongbo (1997.
11. 29)
中国与意大利中小企业的不同特点及合作前景—
中国社科院欧洲所研究员罗红波(1997. 11. 29) (204)

7. Zone Economiche Speciali Cinesi-DG del Dipartimento Affari Generali dell'Ufficio Zone Speciali del Consiglio di Stato, Dott. Liu Xiaohua (1997. 11. 29)
中国的经济特区—国务院特区办公室综合司司长柳孝华(1997. 11. 29) (228)
8. Economia cinese verso il ventunesimo secolo-vice DG del Dipartimento Pianificazione di lungo termine della Commissione Statale per la Pianificazione, Dott. Liu He (1997. 11. 29)
面向 21 世纪的中国经济—国家计划委员会长期规划司司长刘鹤(1997. 11. 29) (240)
9. Il ruolo della Bank of China nell'utilizzo dei capitali esteri-vice DG del Dipartimento Crediti, Dott. Gao Yingxin (1997. 11. 29)
中国银行在利用外资中所发挥的主要作用—中行信贷部副总经理高迎新(1997. 11. 29) (260)
10. Situazione del commercio estero cinese, intervista agli esponenti del MOFTEC (1998. 3. 9)
中国的对外贸易情况—九届一次人大记者招待会外经贸部负责人答记者问(1998. 3. 9) (270)

Unità 1
Italia in Cina
intervento per l'inaugurazione,
Prof. Onida, presidente ICE

I. TESTO:

Egregio signor Vice Primo Ministro Li Lanqing, e sig. Presidente Yu Xiaosong del CCPIT(1), signore e signori, Sono particolarmente lieto, in qualità di (2) presidente dell'Istituto Nazionale per il Commercio Estero, l'agenzia governativa preposta alla (3) promozione internazionale del sistema produttivo italiano, di constatare che è già stato raggiunto uno degli obiettivi che il nostro evento (4) si proponeva.

La nutrita presenza su questo palco di rappresentanti ad altissimo livello del Governo cinese insieme a esponenti della massima dirigenza del Governo italiano e delle società private, pubbliche e semipubbliche è la testimonianza diretta di come fosse sentita dalla business community e dall'intera collettività dei due Paesi la necessità di trovare un'occasione di incontro, di scoperta, di conoscenza reciproca.

Oltre alle personalità sul palco abbiamo qui nel parterre un numero elevatissimo di operatori italiani che sono leaders in vari settori dell'industria e dei servizi.

L'Italia della tecnologia, del lavoro, del design, della creatività, del food è oggi qui radunata per questo importante momento in cui vogliamo rafforzare ed estendere la collaborazione tecnica, economica e commerciale tra i nostri due Paesi.

L'Italia si presenta qui oggi come sistema, cioè come una squadra completa, non di 11 giocatori, ma di oltre 300 aziende e oltre 800 managers di tutti i settori produttivi.

Continueremo naturalmente, come ICE, ad essere presenti nelle diverse fiere specializzate ed in diverse iniziative promozionali con i nostri settori di punta (5), rappresentati attualmente dalla tecnologia meccanica (macchine tessili, utensili, per l'imballaggio, per la lavorazione del legno e della pelle, ecc) che costituisce oggi il 70% circa delle nostre esportazioni verso la Cina.

Ma in questa settimana vogliamo presentarci assieme, come gruppo compatto, pubblico e privato, che rappresenta non un solo settore, non dei particolari prodotti, bensì un intero Paese e un mosaico di interi sistemi produttivi.

L'ICE ha ideato e realizzato questa Mostra con il consenso e appoggio del Ministero del Commercio con l'Estero, del Ministero degli Affari Esteri, della Confindustria (6), delle Regioni, delle strutture camerali (7), insomma di un Paese intero, senza distinzione tra Nord e Sud, grandi, medie e piccole aziende, settori antichi e moderni.

Vogliamo conoscerci meglio; non solo far conoscere l'Italia ai cinesi, ma far conoscere la Cina agli italiani. La ricaduta immediata e prossima in Italia della Mostra aiuterà molte PMI (8) italiane, che sono una delle strutture portanti della nostra economia, a capire l'importanza di un mercato enorme,

straordinario per numeri (dimensioni, popolazione, tassi di sviluppo) che è il continente Cina.

Un Paese, cioè, che cammina veloce, verso un avvenire di maggior benessere e civiltà, trova un Paese amico(9), l'Italia, che vuole collaborare al suo sviluppo economico industriale.

Partecipano a questa Mostra ben 320 aziende su un'area di 22,000 mq(10), presenti in settori che abbracciano tecnologie leggere (vedremo in funzione linee di produzione di valvole per auto, di pane, di pasta), l'alta tecnologia (robot, meccanica, Ferrari), fashion, mobili, food, il meglio dell'Italia è qui presente.

Sono programmati 47 tra seminari e work - shops per permettere agli operatori dei due Paesi di meglio conoscersi e verificare le opportunità per costituire società miste(11) per la produzione di beni destinati sia al mercato interno che alla esportazione.

Ai margini della Mostra, l'Italia della cultura si presenterà attraverso spettacoli musicali, serate al cinema, mostre artistiche, sfilate di moda e altro ancora.

Per realizzare ciò l'ICE ha messo in campo(12) tutte le proprie forze ma ciò non sarebbe bastato se non avessimo avuto l'aiuto in Cina del MOFTEC (13), del CCPIT, del CIEC (14). Hanno fattivamente operato per l'arricchimento della presenza italiana in questa occasione il Ministero degli Affari Esteri italiano attraverso il Dipartimento della Cultura.

Un grazie sincero dunque a tutti gli organismi cinesi ed italiani che hanno collaborato, ed a tutti un augurio di una visita fruttuosa e di un felice soggiorno.

II. NOTE:

1. CCPIT: = China Council for the Promotion of International Trade = Consiglio Cinese per la Promozione del Commercio Internazionale = 中国国际贸易促进委员会
2. in qualità di...: = come = 以... 身份, 作为...。In qualità di vostro medico personale, Vi proibisco l'alcool nel modo più assoluto. (我以您的私人医生的名义绝对禁止您饮酒); Ha presentato una formale protesta nella sua qualità di ambasciatore. (他作为大使递交了一份正式抗议书)
3. preposto a...: = sovrintendente, messo a capo... = 负责...。Quello è l'ufficiale preposto al comando di un reggimento. (那位是负责指挥一个团的军官); Il sindaco è preposto all'amministrazione della città. (市长是负责管理城市的)
4. il nostro evento: = Italia in Cina = “今日意大利”展览会, 于 1997 年 11 月 25 日到 12 月 2 日在北京中国国际展览中心举办
5. settori di punta: = settori più avanzati = 最先进的领域, 领先部门。ore di punta(高峰时间), uomo di punta(顶尖人物)。
6. Confindustria: = Confederazione Generale dell'Industria Italiana = 意大利工业联合会, 意大利工业家联合会
7. strutture camerali: = 商会组织 = Camera di Commercio, Industria, Agricoltura e Artigianato = C. C. I. A. A
8. PMI: = piccole e medie imprese = 中小企业
9. paese amico: = 友好国家
10. mq. : = metro quadrato = 平方米。kmq = chilometro quadrato(平方公里)
11. società mista: = joint-venture = 合资公司
12. mettere in campo: = schierare in combattimento, addurre, presentare, impegnare = 投入(力量)